

Počítačom podporovaný preklad v kontexte wikimédie

Michal Matúšov (Redaktor:KuboF)

predseda Wikimedie Slovenská republika

Wikipedián od 2007, správca esperantskej Wikipédie

michal.matusov@wikimedia.sk

11.10.2015, Košice



WIKIMEDIA
Slovenská republika

Ked' počítač rozumie človeku...

- HAL 9000 to (zatiaľ) nie je
- Spracovanie prirodzeného jazyka
 - Súhrn textu
 - Optické rozoznávanie znakov
 - Prepis reči
 - Prevod textu na reč
 - Identifikácia jazyka
 - mnoho ďalších...

... a pomáha s prekladom...

- Účel
 - pochopenie obsahu
 - predpreklad s dodatočnou úpravou
- Strojový preklad
 - pravidlový, štatistický, hybridný...
- Prekladová pamäť
- Kontrola textu

... Wikipédie.

- 291 nezávislých jazykových verzí
- s velmi rozdielnym obsahom
- a častým prekladaním
- a sesterskými projektami

- strategický význam

Ako to vyzerá v praxi?

Pod'me sa pozriet'!

<https://sk.wikipedia.org/wiki/Special:CX>

Technické pozadie

- Content Translation (CX)
- Rozšírenie pre MediaWiki
- Rozšíriteľná platforma
 - nové strojové prekladače
 - prekladacia pamäť
 - slovníky
 - a ďalšie (hacknite to!)

Zabudli ste na Štúra!

- Nie tak úplne...
- ... ale...

- Apertium pre slovenčinu v Inkubátore
- Moses použiteľný (?)
- Komerčné prekladače (Google, Bing, Yandex)
- ... zabudol som na niečo?

Kto sa pýta, ten sa dozvie!

Michal Matúšov (Redaktor:KuboF)

Wikimedia Slovenská republika, predseda

michal.matusov@wikimedia.sk



WIKIMEDIA

Slovenská republika